

**С.С. БАРБАШЁВА, А.В. КУРКИНА**

Самарский государственный медицинский университет

**О НЕКОТОРЫХ «ОПАСНЫХ» ТЕНДЕНЦИЯХ  
УПОТРЕБЛЕНИЯ АББРЕВИАТУР  
ПРИ НАЗНАЧЕНИИ ПАЦИЕНТАМ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ПРЕПАРАТОВ  
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

Мировой рост научных исследований с использованием современных инструментальных возможностей приводит к созданию новых методов и подходов к лечению пациентов. Стремление к оперативности профессионального взаимодействия неизменно проявляется в появлении огромного количества аббревиатур, и этот показатель неуклонно растет. Однако их широкое применение нередко ведет к серьезным последствиям. В статье проанализированы неточности в случае использования медицинских сокращений, встречающиеся при назначении лекарственных препаратов и описанные в англоязычной литературе. Предлагаемая классификация приемов расшифровки медицинских аббревиатур позволит повысить эффективность понимания специалистами в области фармации и медицины.

*Ключевые слова: аббревиатуры, лекарственные препараты, медицина, фармация*

*Барбашёва Светлана Сергеевна - кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных и латинского языков. E-mail: barbasheva-s@mail.ru*

*Куркина Анна Владимировна - доктор фармацевтических наук, доцент кафедры фармакогнозии с ботаникой и основами фитотерапии. E-mail: kurkina-av@yandex.ru*

**S.S. BARBASHEVA, A.V. KURKINA**

Samara State Medical University

**SOME “DANGEROUS” OCCURRENCES BY USING  
ABBREVIATIONS IN THE DRUG ADMINISTRATIONS TO THE  
PATIENTS (BASED ON DATES IN PROFESSIONAL LITERATURE)**

The world development of scientific research by using modern instrumental facilities results in the creation of new methods and approaches to patient's treatment. The tendency to the efficiency of professional interaction leads to a large number of abbreviations which number is keeping steadily growing. However, their widespread using often can cause serious outcomes. This article is devoted to the problems of misunderstanding and misinterpretation of medical abbreviations used in the drug administrations which are described in English-language literature. The proposed classification of medical abbreviations interpretation will be useful for optimal communication between healthcare professionals.

*Key words: abbreviations, drugs, medicine, pharmacy*

*Svetlana Barbasheva - candidate of Science (Pedagogy), Associate Professor of Foreign and Latin Languages Department. E-mail: barbasheva-s@mail.ru*

*Anna Kurkina - doctor of Pharmacy, Associate Professor of Pharmacognosy with Botany and basis of Phytotherapy Department. E-mail: kurkina-av@yandex.ru*

По причине избыточности информации многокомпонентные термины сокращаются – особенно это проявляется в письменной речи. Стремление сэкономить время и усилия воплотилось в появление огромного количества сложносокращенных слов – аббревиатур, и их число неуклонно растет с каждым годом [2].

Около половины всех случаев, произошедших в стационарах, связаны с проблемами общения, понимания и взаимодействия [5]. Некоторые аббревиатуры, будучи использованы при назначении лекар-

ственных препаратов, могут быть причиной неправильного понимания назначений средними медицинским персоналом и, как следствие, привести к профессиональным ошибкам.

Кроме того, в настоящее время наблюдается развитие фармацевтической промышленности, что способствует значительному расширению ассортимента лекарственных средств. На этом фоне для врачей и провизоров важно осмысленное восприятие наименований лекарственных средств (ЛС), т.к. от правильно-

го назначения препарата врачом, соответственно, правильного отпуска его из аптеки зависит здоровье пациента. В то же время специалистам, занимающимся снабжением лекарственных препаратами, необходимо оперативно ориентироваться в номенклатуре ЛС, что позволит грамотно формировать политику своего лечебно-профилактического учреждения [3].

В этой связи, на наш взгляд, является актуальным проведение аналитического исследования в области медицинской документации, описывающей назначения лекарственных средств.

**Объектом** исследования явились медицинские аббревиатуры, встречающиеся в письменной речи медицинского персонала в стационарах и поликлиниках.

**Цель исследования:** выявить наиболее распространенные ошибки, встречающиеся при расшифровке аббревиатур, употребляемых при назначении лекарственных препаратов.

Достижение цели исследования обусловило решение следующих **задач:**

1. Проанализировать и выделить наиболее типичные ошибки при расшифровке аббревиатур, применяемых при назначении лекарственных препаратов, описанные в англоязычной литературе.

2. Рассмотреть различные приемы расшифровки и перевода медицинских аббревиатур.

Материалы и методы исследования

При работе над данной статьей использовался метод сплошной выборки аббревиатур из англоязычных медицинских изданий.

#### **Результаты исследования и их обсуждение**

Проведённое исследование позволило выделить наиболее типичные ошибки при расшифровке аббревиатур и представить их по группам.

1. Использование аббревиатур в схеме лечения.

Одной из самых распространенных ошибок (43 % от общего числа ошибок, связанных с медицинской аббревиацией) является неверное толкование аббревиатуры **Q.d.** Агентство Министерства здравоохранения социальных служб США описывает случай с летальным исходом, когда запись «furosemide 40 mg Q.D. - from the Latin quaque die » ( фуросемид 40 мг один раз в день) была неверно интерпретирована как «furosemide 40 mg QID- from the Latin quater in die» (фуросемид 40 мг четыре раза в день) [1].

Следует отметить, что аббревиатуры латинского происхождения представля-

ют особую трудность для понимания и грамотного перевода. Поскольку алфавит английского языка совпадает с алфавитом латинского языка, это приводит к неадекватной расшифровке сокращенного термина. В связи с этим возникает большое количество ошибок при назначении схемы приема препаратов, например аббревиатура **Qbs** (с лат. quaque hora somni) обозначает **every night at bed time** (на ночь, перед сном) - *ошибочное* толкование данной аббревиатуры **every hour** (каждый час).

2. К следующей группе относятся аббревиатуры, используемые при назначении дозировки лекарственных средств.

Самой распространённой ошибкой, относящейся к этой группе, является неверное толкование буквы U при назначении дозировки лекарственных средств. Например, пациенту было назначено 6 единиц инсулина, которые были обозначены аббревиатурой 6U. Вместо этого медсестра, сделала 60 единиц инсулина, приняв аббревиатуру U за ноль [7].

В 2001 году многие Американские газеты описывали случай, когда из-за ошибки медицинского персонала 9 месячный ребенок получил дозу морфина, превышающую в 10 раз. Медсестра педиатрического отделения не была знакома с аббревиатурой «.5 mg», которая соответствует 0,5 мг, и сделала инъекцию в 5 мг [5].

3. Использование аббревиатур в названии лекарственных средств.

К самым распространённым ошибкам относятся использование следующих аббревиатур:

1) *PCN* penicillin –пенициллин, *DCN* Darvocet N-100- дарвосет Н-100, *TCN* tetracycline- тетрациклин

2)  $MgSO_4$  -magnesium sulfate – сульфат магния,  $MSO_4$  - morphine sulfate- сульфат морфина.

Следует отметить, что медицинские аббревиатуры характеризуются высокой полисемией, и чем меньше число знаков, тем она выше. Например, аббревиатуру **DTO** можно истолковать и перевести как **Deodorized Tincture of opium** - дезодорированная настойка опия; а также **Diluted Tincture of opium** - разбавленная настойка опия. В 2000 году в агентство Министерства здравоохранения социальных служб США (*Food and Drug Administration, FDA*) поступил отчет о неправильном назначении лекарственного средства 13 дневному ребенку. Аббревиатура **DTO** была ошибочно расшифрована как разбавленная настойка опия, которая содержит 1/25 опиума. К счастью, вышеупомянутое назначение было во-

время скорректировано и не применено к маленькому пациенту. Иначе, такая ошибка могла бы привести к летальному исходу [4].

Проблему аббревиации также усугубляет неразборчивый подчёрк медицинского персонала. В Англии есть старая шутка «Doctors go to school to learn how to write badly-Врачи ходят в школу, чтобы научиться плохо, неразборчиво писать». Например, в американских изданиях упоминается случай когда, аббревиатуру HCT250mg (hydrocortisone 250-гидрокортизон 250 мг) по ошибке приняли за HCTZ50 (hydrochlorothiazide 50 mg гидрохлортиазид 50 мг) [6].

Известно, что медицина должна базироваться на корректности информации, точности и грамотности профессиональных действий, а также на чувстве высочайшей ответственности. Поэтому, для обеспечения высококачественной медицинской помощи необходимым является оптимальный уровень коммуникации между всеми лицами, вовлеченными в этот процесс. Дополнительными мерами, направленными на снижение риска неправильного толкования аббревиатур могут явиться: уменьшение объема бумажных документов и переход на электронный документооборот (электронные истории болезни и т.п.), что сэкономит время на устное общение между специалистами различных отраслей медицины в процессе оказания медицинской помощи, а также общение с пациентами и их родственниками. Это даст возможность задавать вопросы и сразу же уточнять любые двусмысленные понятия в трактовке медицинских терминов и их сокращений.

#### **Заключение**

Явление языковой экономии воплотилось в появление огромного количества сложносокращенных слов – аббревиатур, и их число неуклонно растёт с каждым годом, и язык медицины не является исключением.

Несмотря на «упрощение формальной структуры языковой единицы», именно аббревиатуры часто являются самыми трудными для понимания и перевода элементами устной и письменной речи и требуют специальных знаний и повышенного внимания. Для уменьшения вероятности ошибок при их понимании и переводе рекомендуется применение только стандартных аббревиатур, а также введение запрета на использование сокращений в любых медицинских записях, особенно тех, которые имеют отношение к названиям лекарственных препаратов и к режиму их дозирования.

#### **Список литературы:**

- Авраменко А.А., Барбашёва С.С. Англо-русский словарь современных медицинских аббревиатур. – Самара: ООО «Криптен-Волга», 2011. – 112 с.
- Барбашева С.С., Куркина А.В. Классификационный потенциал фармацевтических аббревиатур, используемых в специальной литературе (на материале английского языка) // *Фундаментальные исследования*. – 2014. № 12 (1). С. 205-210.
- Дремова Н.Б., Березникова Р.Е. Номенклатура лекарственных средств: особенности формирования и фармацевтическая информация. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – Курск: КГМУ, 2002. - 152 с.
- Fortescue E.B., Kaushal R., Goldman D.A. et al. Prioritizing strategies for preventing medication errors and adverse drug events in pediatric inpatients // *Pediatrics*. 2003. Vol. 111, April № 4. P. 722-729.
- The Institute for Safe Medication Practices. Please don't sleep through this wake up call. ISMP Medication Safety Alert, May 2, 2001. [cited 2006 September].available from <http://www.ism.org/newesettes/acutecare/articles/0010502asp>.
- Kathleen E. Walsh, Jerry H. Gurwitz. Medical abbreviations: writing little and communicating less // *Archives of Disease in Childhood*. 2008. Vol. 93. №10. P. 46.
- Walsh K.E. Gurwitz J.H. Medical abbreviations: writing little and communicating less // *Archives of Disease in Childhood*. 2008. Vol. 93. № 10. P. 816–817.